Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Poprosiłem Tytusa i posłałem razem tego brata czy czymś oszukał was Tytus nie tym samym duchem chodziliśmy nie tymi samymi śladami
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poprosiłem Tytusa* i wraz z nim posłałem brata; czy Tytus was wykorzystał? Czy nie kroczyliśmy w tym samym duchu? Czy nie tymi samymi śladami?**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zachęciłem Tytusa i razem wysłałem (tego) brata; czy okazał zachłanność (względem) was Tytus? Nie (tym) samym duchem chodziliśmy?* Nie (tymi) samymi śladami? [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Poprosiłem Tytusa i posłałem razem (tego) brata czy czymś oszukał was Tytus nie (tym) samym duchem chodziliśmy nie (tymi) samymi śladami
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poprosiłem Tytusa, aby się do was wybrał, a z nim posłałem brata — czy Tytus was wykorzystał? Czy nie postępowaliśmy w tym samym duchu? Czy nie szliśmy tymi samymi śladami?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uprosiłem Tytusa i wysłałem z nim brata. Czy Tytus was wyzyskał? Czy nie postępowaliśmy w tym samym duchu? Czy nie *kroczyliśmy* tymi samymi śladami?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uprosiłem Tytusa i posłałem z nim brata tego. Izali was Tytus oszukał? Izaliśmy nie jednym duchem postępowali? Izali nie jednemi stopami?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Prosiłem Tytusa i posłałem z nim brata. Izali was Tytus oszukał? Izaliśmy nie tymże duchem postępowali? Izali nie tymiż stopami?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Prosiłem Tytusa i wysłałem z nim brata. Czy Tytus was oszukał? Czyż nie postępowaliśmy w tym samym duchu? Czy nie tymi samymi śladami?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uprosiłem Tytusa i z nim razem posłałem brata; czyżby was Tytus wyzyskał? Czy nie postępowaliśmy w tym samym duchu? Czy nie kroczyliśmy tymi samymi śladami?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Prosiłem Tytusa i wysłałem z nim brata. Czy Tytus was oszukał? Czy nie postępowaliśmy w tym samym duchu? Czy nie chodziliśmy tymi samymi śladami?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Prosiłem Tytusa i z nim wysłałem brata. Czy Tytus was wykorzystał? Czy nie działaliśmy w tym samym duchu? Czy nie szliśmy po tych samych śladach?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zachęciłem Tytusa i razem posłałem też tego brata. Czy może wykorzystał was Tytus? Czy nie postępujemy w tym samym duchu? Czy nie idziemy za tymi samymi śladami?
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Posłałem Tytusa i jeszcze jednego brata; czyżby Tytus was

[1)] <x>540 8:6</x>
[2)] <x>520 4:12</x>
[3)] Metafora życia z wiary.

	literacki	Współczesny Przekład	wykorzystał? Czy nie kierowaliśmy się tym samym duchem? Czy nie szliśmy ręka w rękę?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Prosiłem Tytusa i wysłałem z nim brata. Czy Tytus was oszukał? Czy nie postępowaliśmy w tym samym duchu? Czy nie szliśmy tymi samymi śladami?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я умовив був Тита і послав з ним брата, - чи використав вас Тит? Чи не діяли ми в одному дусі? Чи не ходили тими самими слідами?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zachęciłem Tytusa i razem z nim posłałem tego brata; czy Tytus was oszukał? Czy nie żyliśmy w tym samym Duchu? Czy nie szliśmy tymi samymi śladami?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	wykorzystałem was? Nalegałem na Tytusa, żeby poszedł, i posłałem z nim brata; Tytus was nie wykorzystał, co? Czyż nie żyliśmy tym samym Duchem i nie pokazaliśmy wam tej samej ścieżki?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nalegałem na Tytusa i wysłałem z nim brata. Czyż Tytus jakoś was wykorzystał? Czyż nie chodziliśmy w tym samym duchu? I czyż nie tymi samymi śladami?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Posłałem do was Tytusa i jeszcze jednego wierzącego. Nie powiecie chyba przecież, że to oni was oszukali? Czy nie przejawialiśmy—oni i my—tej samej postawy? Czy nie postępowaliśmy wśród was tak samo?